

ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У МОВІ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Проблема перекладу молодіжного сленгу англійською мовою набуває дедалі більшої актуальності в сучасному суспільстві, оскільки сленгові англомовні лексеми становлять значущу частину мовного простору молоді. Вивчення цих лексем у контексті сучасної української мови висвітлює особливості їх адаптації, труднощі перекладу та необхідність вибору відповідних перекладацьких підходів. Складність полягає у тому, що переклад англомовного сленгу часто вимагає альтернативних методів, а саме: транслітерація, аббревіація, калькування чи описовий переклад із урахуванням контексту. Вони допомагають зберегти значення і експресивність безеквівалентної лексики. Ця проблема має значення не лише у лінгвістичному, а й у соціальному аспекті, оскільки мовлення молоді стає незрозумілим для старших поколінь, що викликає певне відчуження, а інколи й агресію.

Чимало досліджень, зокрема українських мовознавців, присвячено проблемі запозичень з англійської мови. Наприклад, роботи Л. Масенко та інших авторів розглядають вплив англіцизмів на українську мову, а також соціокультурні аспекти їх уживання. О. Дьолог у своїй статті «Англіцизми як результат міжкультурної комунікації та особливості їх адаптації в сучасній українській мові» зазначає, що іншомовні запозичення з'являються через мовні контакти і є звичним явищем для будь-якої мови. Вона підкреслює, що лексичний склад поповнюється двома способами: 1) через природний історичний розвиток національної мови; 2) через запозичення з інших мов. Проте дослідження, які б фокусувалися на молодіжному сленгу, є порівняно новими та потребують глибшого аналізу [1].

Мета цієї статті – дослідити функціонування англіцизмів у мові сучасної української молоді, визначити причини їх популярності та дослідити специфіку їхнього використання. Задля досягнення мети передбачено виконання таких завдань:

- 1) дати визначення поняттю «англіцизм»;
- 2) проаналізувати види англіцизмів, які найчастіше використовуються молоддю;
- 3) розглянути фактори, що сприяють їх популярності;
- 4) визначити основні функції англіцизмів у молодіжному мовленні.

Об'єктом дослідження є англomовні сленгові лексеми в мові української молоді.

Предмет дослідження: особливості функціонування, адаптації та перекладу англomовних сленгових лексем українською мовою, зокрема методи їх перекладу (транслітерація, калькування, аббревіація тощо) та роль у молодіжному мовному середовищі.

Оскільки молодіжний сленг постійно змінюється, отримані результати можуть стати основою для майбутніх лінгвістичних і культурологічних досліджень, присвячених впливу англіцизмів на українську мову. Також дослідження допоможе широким верствам населення краще розуміти мову молоді, що сприятиме кращій комунікації між поколіннями та соціальними групами.

Запозичення з інших мов найчіткіше проявляються на рівні лексики. У наукових дослідженнях термін «англіцизм» використовується для позначення таких лексем, проте точного визначення цього поняття досі немає. Англіцизми традиційно визначаються як слова, що були запозичені з англійської мови, та слова з інших мов, що увійшли до мови через англійське посередництво.

Іншомовні слова – це ті, що були запозичені з іншої мови та не адаптувалися для повсякденного вжитку, вони зберігають особливості походження у формі та значенні.

Вважаємо, що англіцизм – це лексичне запозичення з англійської мови, яке інтегрується в лексичну систему іншої мови, зазнаючи фонетичних, морфологічних та семантичних адаптацій. Ці мовні одиниці виконують важливу функцію номінації нових понять, пов'язаних з англomовним культурним простором, а також збагачують мову синонімічними засобами та слугують для створення експресивних стилістичних ефектів. Англіцизми займають помітне місце в лексиконі української молоді, сприяючи збагаченню мовного арсеналу, надаючи нові засоби вираження емоцій, оцінок та взаємодії в умовах цифрового світу. Ці запозичення можна умовно розділити на декілька груп залежно від їх функцій та сфер використання:

1. **Сленгові слова.** Ця група англіцизмів передає емоційні та оціночні значення, часто відображаючи реакції на події, явища чи поведінку. Сленгові англіцизми дозволяють молоді коротко і влучно висловлювати свої почуття [2]. До сучасних прикладів можна віднести «*кринж*» – це почуття сорому за власний вчинок або за дії інших, які ми бачимо на фото чи відео. Коли кажуть «*кринжово*» або «*викликає кринж*», мають на увазі, що якась ситуація чи поведінка викликає у спостерігача почуття сорому чи незручності за іншу людину, яка поводить себе недоречно або безглуздо. Слово "*cringe*" було вперше зафіксовано в англійській мові ще у XIV-му столітті. В соціальних мережах (орієнтовано у 2021 році), почав з'являтися коментар «*іспанський сором*», що є схожим за значенням до «*кринж*». «Іспанський сором» означає почуття збентеження через спостереження за неправомірними діями іншої людини, що є схожим за значенням. Та «*кринж*» здобував свою популярність не тільки завдяки коротшому опису ситуації, а й завдяки особливості створювати похідні конструкції. Спочатку

слово «*кринж*» використовувалося для вираження сорому та роздратування через певні дії, фото чи відео в живому спілкуванні, але з часом воно стало популярним переважно в інтернеті та соціальних мережах. Це слово породило кілька нових форм: «*кринжовий*» означає жахливий, огидний, мерзенний; «*кринжово*» – огидно, по-дурному, бридко; «*кринжувати*» – відчувати відразу до дій інших чи власних. Одночасно молодь часто вживає слово «треш» на позначення чогось огидного, бридкого, неприйняттого і часом небезпечного. Англійською «*trash*» означає «*сміття*», але сленговість розширює семантику слова, тож «трешовим» стає все страшне, неприємне і дуже драматичне: «Треш, росіяни знову спотворюють українські дитячі мультики!» (Твіттер). Не менш популярне сленгове слово серед молоді – «вайб» (англ. «*vibrations*») – почуття по відношенню до людини, діяльності, предмету, які неможливо пояснити словами. До цієї категорії можна також віднести такі слова, як «*рофл*» з похідним «*рофлити*» (від англ. ROFL – «Rolling On the Floor Laughing») – вказує на сильний сміх чи жарт, «*агритись*» (від англ. «*aggressive*») – вживане, щоб позначити агресію чи роздратування, «*слей*» на позначення красивого та хорошого, «*рандомний*» (англ. «*random*» – випадковість) тощо.

2. **Технологічні англіцизми.** Ця група пов'язана з розвитком цифрових технологій, інтернетом та соціальними мережами, де англomовні терміни є міжнародним стандартом. Технологічні англіцизми часто не мають точного перекладу, тому молодь інтегрує їх до свого мовлення як єдину зрозумілу форму. Приклади: «*андейт*» (від англ. «*update*») – оновлення програмного забезпечення або пристрою, «*свайп*» (від англ. «*swipe*») –

проведення пальцем по екрану сенсорного пристрою для здійснення певної дії, наприклад, гортання сторінок, «*дропнути*» (від англ. «drop») – скинути (наприклад, файл у чаті або у соціальних мережах), «*репост*» (від англ. «repost») – повторно опублікувати матеріал або зробити його перепублікацію на іншій платформі чи в соціальній мережі, «*фолловити*» (від англ. «follow») – стежити за чимось чи кимось у соціальних мережах. Через відсутність коротких українських відповідників більшість технологічних термінів закріпилися в сленгу сучасної української молоді у своєму первісному вигляді: «баг», «пруф», «фіча» тощо.

3. **Англіцизми повсякденного вжитку.** Вони часто мають універсальне застосування та позначають поняття, що легко розпізнаються у повсякденному житті. Слово «*хейт*» походить від англійського «hate», що означає «ненависть», «ненавидіти». У сучасному контексті хейтом називають будь-які вияви агресії, критики або ворожості, спрямовані на когось у вигляді коментарів, повідомлень, дописів в інтернеті. Це може бути реакція на думку, зовнішність, стиль життя, досягнення або навіть просто на факт існування людини в публічному просторі. Слово «*хайп*» має конкретне значення: це різновид фінансового інтернет-шахрайства, заснованого на принципах фінансової піраміди. Він являє собою високоприбуткову інвестиційну програму, яка обіцяє високі процентні ставки. Та в сучасному сленгу «хайп», «хайпити», «хайповий» означає популярність, бути на вершині слави. До цієї групи також можна віднести слова «скіл», «рилс», «сторис» (англ. «stories»), «скриншот» (англ. «screenshot»), «шорт» (англ. «short video»), що набули великої популярності у молоді з розвитком

блогерингу. Ці терміни часто заповнюють лексичні прогалини в українській мові, пропонуючи короткі та влучні способи висловлення складних або нових концепцій, які не завжди мають точні українські еквіваленти. Повсякденні англіцизми характеризуються емоційною насиченістю та експресивністю, що робить їх привабливими для молоді, яка прагне зберегти стиль і динаміку спілкування. Це допомагає створити ідентичність у молодіжному середовищі, де використання таких слів підкреслює приналежність до певної соціальної групи [3].

Отже, в процесі дослідження функціонування англіцизмів у мові сучасної української молоді було виявлено, що ці запозичення займають значну нішу в молодіжному сленгу, відображаючи соціальні зміни та розвиток технологій. Англіцизми виконують важливі комунікативні функції, адже вони не лише збагачують мовний арсенал молоді, але й стають інструментом для вираження емоцій, оцінок та ідентифікації у соціальних групах.

Аналіз виявив, що англіцизми можна класифікувати на сленгові слова, технологічні терміни та слова повсякденного вжитку. Кожна з цих категорій має свої особливості, і багато термінів не мають точного українського еквіваленту, що сприяє їх збереженню у первісному вигляді в молодіжному мовленні. Зокрема, технологічні терміни демонструють вплив цифрової культури, а сленгові слова часто виражають емоційний стан молоді.

Таким чином, дослідження підтверджує необхідність подальшого вивчення англіцизмів як важливого елемента мови сучасної молоді, оскільки вони не лише відображають культурні тенденції, але й можуть сприяти поглибленню комунікації між різними поколіннями. Результати цього дослідження можуть стати основою для подальших лінгвістичних та соціокультурних

досліджень, а також допомогти в укладанні словників молодіжного сленгу та програм навчання.

Список використаних джерел та літератури

1. Дьолог О. С. Англiцизми як результат міжкультурної комунікації та особливості їх адаптації в сучасній українській мові. URL: <https://repository.hneu.edu.ua/bitstream/123456789/14721/1/%D0%94%D1%8C%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%201%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F.pdf> (дата звернення: 24.05.2025).
2. Молодіжний сленг: повний посібник із сучасних термінів. URL: <https://opentv.media/ua/molodizhnij-sleng-povnij-posibnik-iz-suchasnih-terminiv> (дата звернення: 28.05.2025).
3. Хайп. Матеріал з вікіпедії. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Хайп> (дата звернення: 26.05.2025).